

Communication 5 :

Pratiques d'enseignement du français écrit des enseignants albanais, roumains et serbes

Nataša RADUSIN-BARDIĆ, Université de Novi Sad (Serbie)

Anca Marina VELICU, Université de Bucarest (Roumanie)

Snežana GUDURIĆ, Université de Novi Sad (Serbie)

Elona TORO, Université de Tirana (Albanie)

Lorena DEDJA, Université de Tirana (Albanie)



DIDAFÉ, Module 4

Contenus et ingénierie pédagogique : curricula, ressources numériques, Journées de formation mixte Université de Bucarest (Roumanie), Faculté de Langues et Littératures Étrangères, le 11 juin 2025




Colloque International « Langage(s) et Traduction » (VIII^{ème} édition)




Écrit, oral et corpus multimodaux : l'envers et l'endroit de la variation diamésique et diaphasique

9-12 juin 2025, Université de Bucarest


PREMIÈRE PARTIE :

**INTRODUCTION,
QUESTIONS 35 ET 36**

<p style="text-align: center;">SERBIE</p> 	<p style="text-align: center;">ALBANIE</p> 	<p style="text-align: center;">ROUMANIE</p> 
<p>52 participants (92 % ♀)</p>	<p>124 participants (94 % ♀)</p>	<p>131 participants (96 % ♀)</p>
<p>Âge :</p> <p>Entre 18 et 30 ans : 2 %</p> <p>Entre 31 et 40 ans : 17 %</p> <p>Entre 41 et 50 ans : 50 %</p> <p>Plus de 50 ans : 31 %</p>	<p>Âge :</p> <p>Entre 18 et 30 ans : 11 %</p> <p>Entre 31 et 40 ans : 30 %</p> <p>Entre 41 et 50 ans : 28 %</p> <p>Plus de 50 ans : 31 %</p>	<p>Âge :</p> <p>Entre 18 et 30 ans : 4 %</p> <p>Entre 31 et 40 ans : 24 %</p> <p>Entre 41 et 50 ans : 48 %</p> <p>Plus de 50 ans : 24 %</p>
<p>Années de travail :</p> <p>Moins de 5 ans : 2 %</p> <p>6 à 10 ans : 8 %</p> <p>11 à 15 ans : 19 %</p> <p>Plus de 15 ans : 71 %</p>	<p>Années de travail :</p> <p>Moins de 5 ans : 10 %</p> <p>6 à 10 ans : 18 %</p> <p>11 à 15 ans : 19 %</p> <p>Plus de 15 ans : 53 %</p>	<p>Années de travail :</p> <p>Moins de 5 ans : 5 %</p> <p>6 à 10 ans : 3 %</p> <p>11 à 15 ans : 17 %</p> <p>Plus de 15 ans : 75 %</p>

<p style="text-align: center;">SERBIE</p> 	<p style="text-align: center;">ALBANIE</p> 	<p style="text-align: center;">ROUMANIE</p> 
<p>52 participants (92 % ♀)</p>	<p>124 participants (94 % ♀)</p>	<p>131 participants (96 % ♀)</p>
<p>Niveau d'enseignement :</p> <p>Enseign. primaire : 29 %</p> <p>Enseign. secondaire : 36 %</p> <p>Enseign. supérieur : 25 %</p> <p>Form. pour adultes : 6 %</p> <p>Autre : 4 %</p>	<p>Niveau d'enseignement :</p> <p>Enseign. primaire : 14 %</p> <p>Enseign. secondaire : 52 %</p> <p>Enseign. supérieur : 28 %</p> <p>Form. pour adultes : 2 %</p> <p>Autre : 3 %</p>	<p>Niveau d'enseignement :</p> <p>Enseign. primaire : 1 %</p> <p>Enseign. secondaire : 82 %</p> <p>Enseign. supérieur : 13 %</p> <p>Form. pour adultes : 1 %</p> <p>Autre : 3 %</p>

Réponses qui semblent être générées par Chat GPT :

Participants ► Questions ▼	N ^o 19 	N ^o 74 	N ^o 78 
N ^o 33	+	+	+ (1146 mots !)
N ^o 34	+	+	+
N ^o 40		+	+
N ^o 41	+	+	+
N ^o 43			+

35. Quels sont les outils /supports que vous utilisez le plus souvent pour enseigner le français écrit ?

« Des supports pédagogiques **physiques** tels que les manuels, les livres, les tableaux blancs, les cartes, les jeux, les dictionnaires mais aussi des supports **numériques** tels que les logiciels éducatifs, les applications mobiles, les plateformes d'apprentissage en ligne. »

(RO, № 83)

35. Quels sont les outils /supports que vous utilisez le plus souvent pour enseigner le français écrit ?*

(*RÉSULTATS : toutes les réponses confondues)

- **OUTILS DE CLASSE/SUPPORTS TECHNOLOGIQUES**

- ❖ Le tableau, le manuel et le cahier d'exercices, les cahiers d'étudiants / TBI, ordinateur, DVD, CD

- **OUTILS DE RÉFÉRENCE**

- ❖ **MÉTHODES DE FLE, GUIDES PÉDAGOGIQUES**

- ❖ **GRAMMAIRES, MANUELS DE L'ORTHOGRAPHE FRANÇAISE...**

- ❖ **DICIONNAIRES**

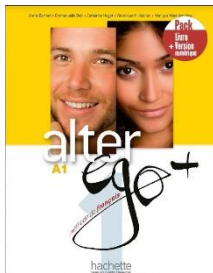
- Dictionnaires (monolingues, bilingues, plurilingues, étymologiques)
- Dictionnaires numériques disponibles en ligne (*Le Robert, Trésor de la langue française, Larousse...*)

- **OUTILS/SUPPORTS NUMÉRIQUES**

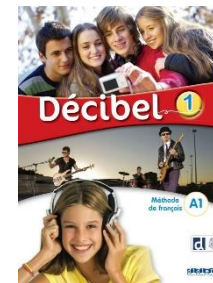
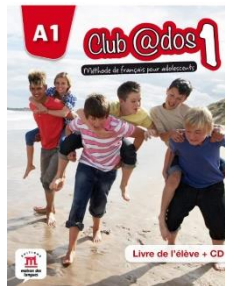
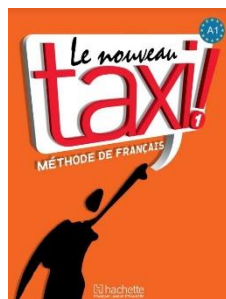
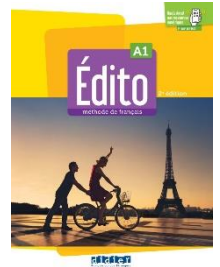
- ❖ Sites différents/activités interactives - en cours et en dehors des cours
- ❖ Correcteurs d'orthographe et de grammaire (*BonPatron, Scribens...*)
- ❖ Applications pédagogiques (*Kahoot !...*)
- ❖ Intelligence artificielle (*ChatGPT, Bard...*)

36. Quelles sont les ressources que vous utilisez le plus souvent pour enseigner le français écrit ?

- **RESSOURCES PRINCIPALES : méthodes de FLE**




« Bien sûr le support primaire est le **manuel** avec les exercices de production écrite proposés, mais aussi des dictées, des sites internet pour s'auto-corriger. »
(AL, N° 33)




36. Quelles sont les ressources que vous utilisez le plus souvent pour enseigner le français écrit ?


• **RESSOURCES COMPLÉMENTAIRES** :



« Supports (textes) tirés de manuels de FLE et de manuels de préparation au DELF et au DALF, documents authentiques, textes spécialisés et textes littéraires (pour les cours de traduction). » (SER, № 50)



« Manuels, albums, livres d'histoires, B.D., films, chansons, images, séquences vidéos, les sites avec des activités d'apprentissage du français, cartes, schémas, jeux. »
(RO, № 92)



« Les ressources numériques (dictionnaires en ligne, correcteurs orthographiques), des exercices interactifs, des articles de presse, et des extraits littéraires sont les plus couramment utilisés dans mes cours. »
(AL, № 113)

36. Quelles sont les ressources que vous utilisez le plus souvent pour enseigner le français écrit ?*

(*RÉSULTATS : toutes les réponses confondues)

- **RESSOURCES COMPLÉMENTAIRES** :

- ❖ **RESSOURCES POUR SE PRÉPARER AUX DIPLÔMES DELF ET DALF**

- ❖ **DOCUMENTS DIDACTISÉS** (textes simplifiés ou écrits en français facile)

- ❖ **DOCUMENTS AUTHENTIQUES TEXTUELS** (textes littéraires et non-littéraires, articles de presse...)

- ❖ **DOCUMENTS AUTHENTIQUES AUDIOVISUELS** (*YouTube, RFI, TV5 Monde etc.*)

- ❖ **RESSOURCES NUMÉRIQUES GRATUITS – SITES SPÉCIALISÉS EN FLE**
(*Français facile, Le Point du FLE, Partajon, Ortholud, Les Zexperts FLE...*) – **Q42, Q43**



DEUXIÈME PARTIE :

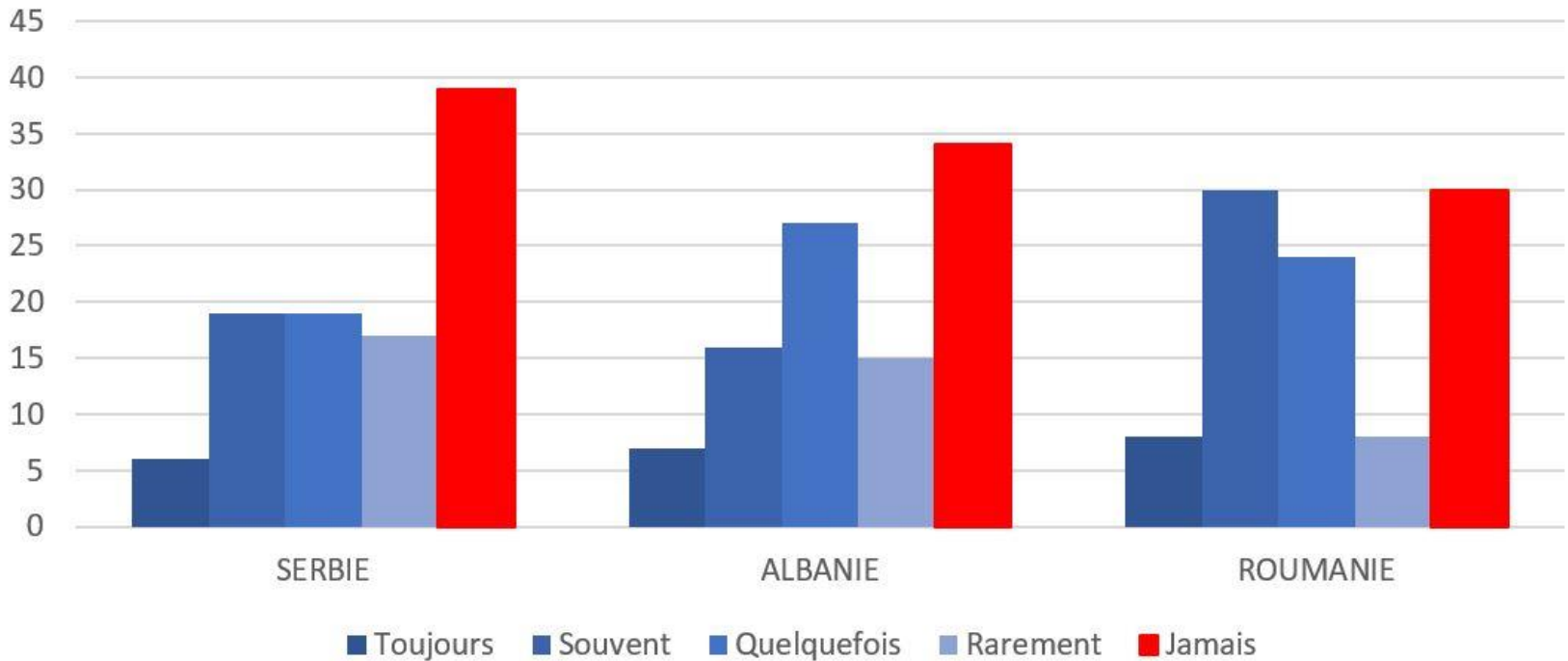
QUESTIONS 37 ET 38



TROISIÈME PARTIE :

QUESTIONS 42 ET 43

42. Avez-vous recours aux outils numériques et aux IA (intelligence artificielle) dans votre enseignement de l'écrit ?



Intégration des variables en lien avec les profils des enquêtés

MOINS exploitable pour :



- nombre restreint de participants (52)
- disproportions dans le corpus :
 - âge : 41-50 ans (**50 %**), +50 ans (**31 %**)
 - enseignement supérieur : 25 % (13/52 participants)



- disproportions dans le corpus :
 - âge : 41-50 ans (**48 %**), +50 ans (**24 %**)
 - enseignement secondaire (**82 %**)

PLUS exploitable pour :

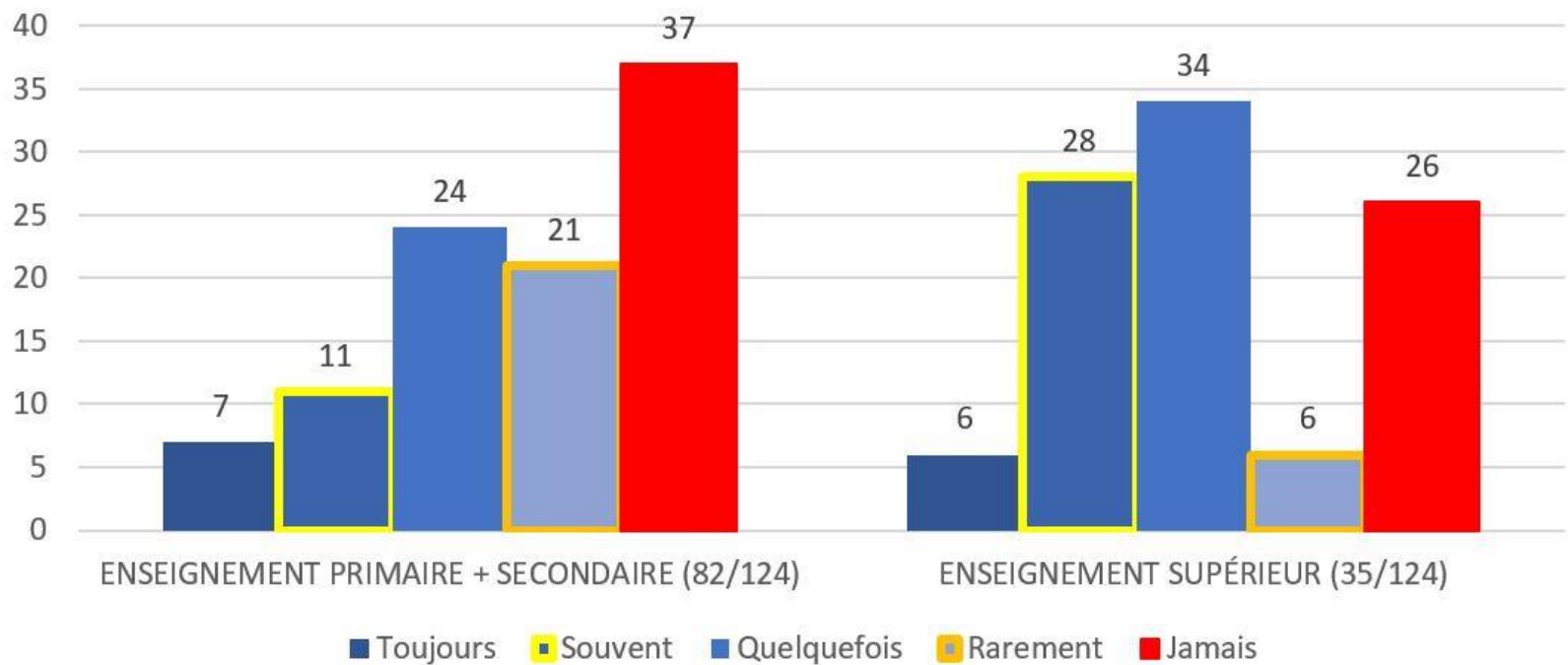


- nombre important de participants (124)
- le corpus plus équilibré :
 - âge : 18-30 ans (11 %), 31-40 ans (**30 %**), 41-50 ans (**28 %**), 50+ ans (**31 %**)
 - enseignement supérieur : 28 % (35/124 participants)

Variable en lien avec le niveau d'enseignement - PERTINENTE



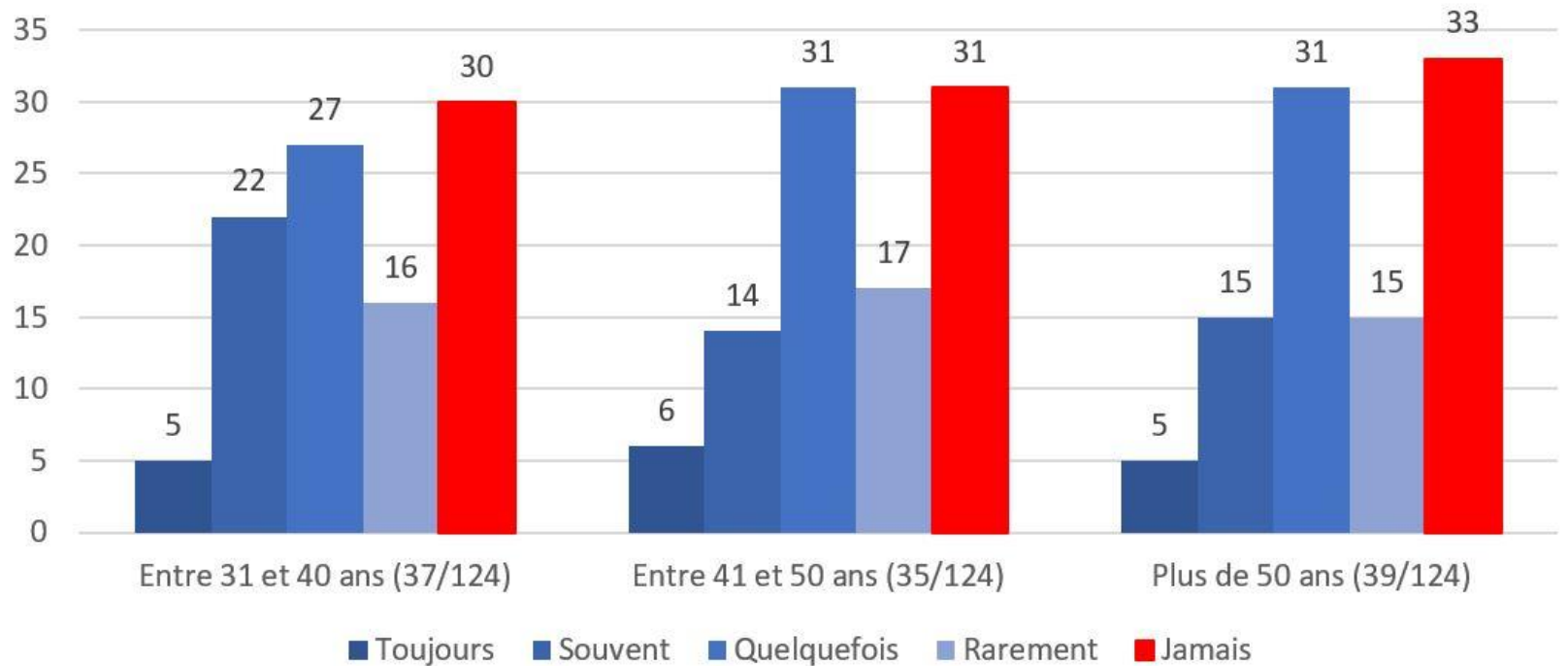
42. Avez-vous recours aux outils numériques et aux IA (intelligence artificielle) dans votre enseignement de l'écrit ?



Variable en lien avec l'âge – **NON PERTINENTE**



42. Avez-vous recours aux outils numériques et aux IA (intelligence artificielle) dans votre enseignement de l'écrit ?



42. (Avez-vous recours aux outils numériques et aux IA (intelligence artificielle) dans votre enseignement de l'écrit ?)

43. Si tel est le cas, dans quelles circonstances ?

« Pour voir si les apprenants **ont triché.** »
(SER, N° 11)

« Pour **m inspirer.** »
(RO, N° 67)

« Pour **la correction.** »
(RO, N° 50)

« Quand je manquais d'idées. »
(RO, N° 123)

« **Pendant la pandémie et depuis, toujours** »
(RO, N° 37)

« afin de **dynamiser** les cours » (AL, N° 11)

« Pour **détecter les erreurs** d'orthographe, de grammaire, de syntaxe, de ponctuation etc »
(AL, N° 71)

« Dans **la création** des textes qui correspondent parfaitement au sujets et aux structures proposés. »
(SER, N° 49)

« [...] pour faire les cours **plus plaisants.** » (RO, N° 102)

« [...] pour faire découvrir **la civilisation française.** » (RO, N° 66)



« **Contact constant avec la langue** (écouter de la musique, regarder des films, écoutes des émissions françaises même si l'on ne comprend pas grand chose...) + cours de langue »
(SER, № 24, Q33)



« [...] **créer un environnement d'immersion chez soi** en écoutant la radio, en regardant des films et des séries en français, ou en parlant le plus possible avec des locuteurs natifs. »
(AL, № 87, Q33)



« **Le contact permanent avec la langue authentique** que ce soit par l'intermédiaire d'un document didactisé ou en regardant des films, vidéos, podcasts, en lisant des articles, de la littérature, en écoutant la radio » (RO, № 86, Q33)



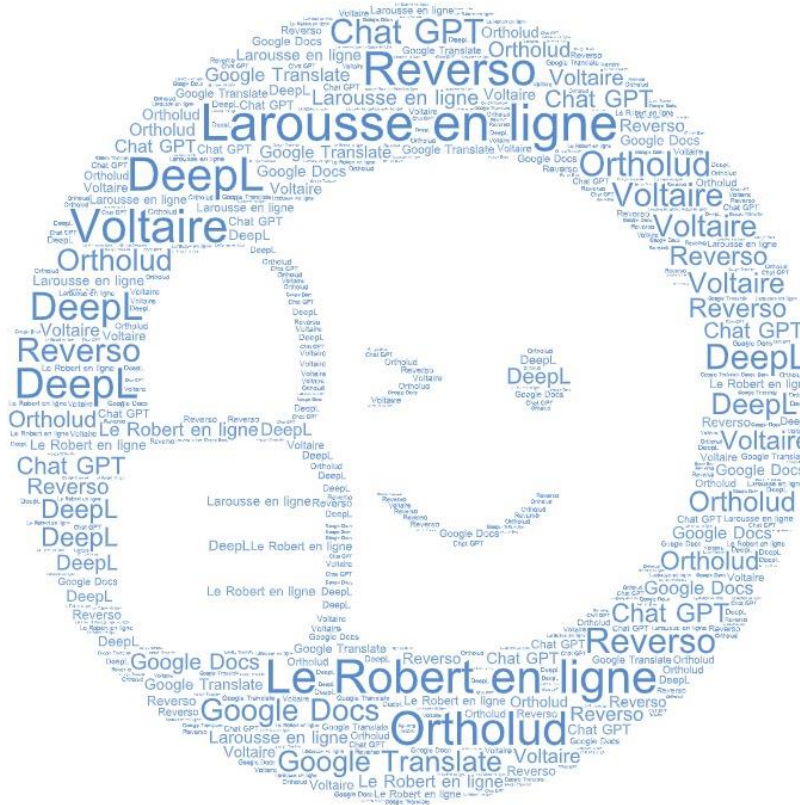
« Il faut lire différents types d'écrits en français, s'entraîner à écrire des textes **qui seront corrigés** soit par un professeur soit par un logiciel tels que BonPatron, ChatGPT ou même Google Docs. »
(SER, № 51, Q34)

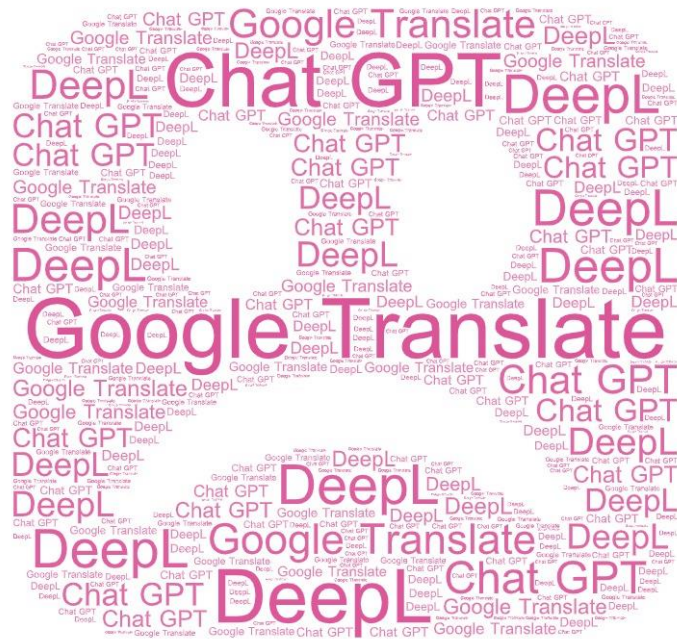


« Etudier la grammaire et l'orthographe, rédiger différents types de textes, **utiliser des outils de correction**, lire en français. »
(AL, № 78, Q34)



« Des livres, des correcteurs d'orthographe. »
(RO, № 112, Q36)





« Cela empêche la pensée critique.
» (AL, № 5)



« Je me méfie de cette intelligence
pour les tâches créatives. »
(RO, № 105)

40. Quels sont les principaux obstacles que vous rencontrez dans l'enseignement du français écrit ?



- « [...] **les élèves paresseux** qui utilisent le chat gpt » (SER, N° 11)
- « [...] L'utilisation du traducteur Google - ils écrivent dans leur langue maternelle et Google le fait pour eux en français et ils ne font pas **aucun effort.** » (SER, N° 32)



- « [...] l'intervention de la technologie les a rendus **encore plus paresseux...** » (AL, N° 99)
- « [...] s'il s'agit d'un texte devoir à la maison le plus souvent il est tapé à l'ordinateur et **autocorrigé.** » (AL, N° 12)



- « **Les pièges du numérique.** Les outils de l'IA dont les apprenants se servent pour rédiger leurs productions écrites. [...] » (RO, N° 92)
- « **Le plagiat** et l'usage de l'intelligence artificielle. » (RO, N° 23)
- « [...] **Les élèves n'écrivent plus trop,** ils utilisent de plus en plus google translate et ChatGPT. » (RO, N° 111)



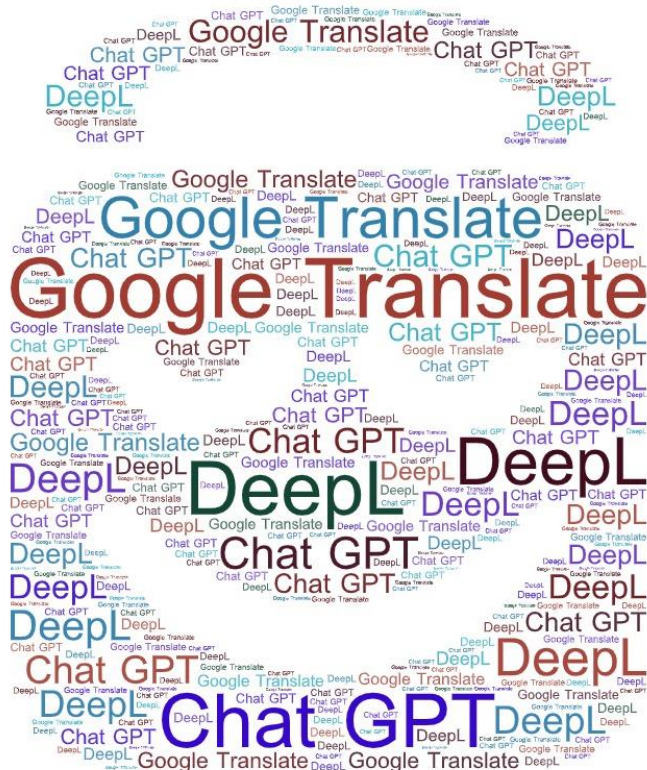
« Je conseille aux apprenants d'**expérimenter** avec ChatGPT puisque c'est un **outil très utile et pratique**. On l'utilise en cours aussi **pour analyser leurs écrits**. » (SER, № 51)




« J'utilise des outils comme les correcteurs orthographiques intelligents, des plateformes d'écriture collaborative en ligne, et des logiciels d'analyse syntaxique **pour aider les étudiants à améliorer leur production écrite**. » (AL, № 116)




« L'IA peut bel et bien générer des exemples **pour aider les étudiants à saisir de nouvelles idées** » (AL, № 104)



41. Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?



« **Interdire** aux enfants d'utiliser les téléphones portables et le traducteur Google. » (SER, № 32)



« [...] Les nouvelles technologies sont **nos alliés** dans l'enseignement. » (SER, № 51)




« Des outils numériques seraient **utiles**. » (SER, № 26)

« **Intégrer plus de projets collaboratifs** qui encourageraient les étudiants à écrire ensemble, **utiliser plus de ressources numériques interactives** (blogs, plateformes d'écriture), **organiser des ateliers d'écriture créative**. » (SER, № 50)


« Prendre plus en compte des **ressources numériques** - bien sûr, toujours en fonction des besoins langagiers des apprenants et du contexte d'apprentissage. » (SER, № 20)




41. Quelles propositions d'amélioration souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement du français écrit ?




« J'aimerais **intégrer plus** de technologies éducatives, **diversifier** les supports, **augmenter** le temps de pratique, **organiser** des ateliers d'écriture créative. » (AL, N° 13)



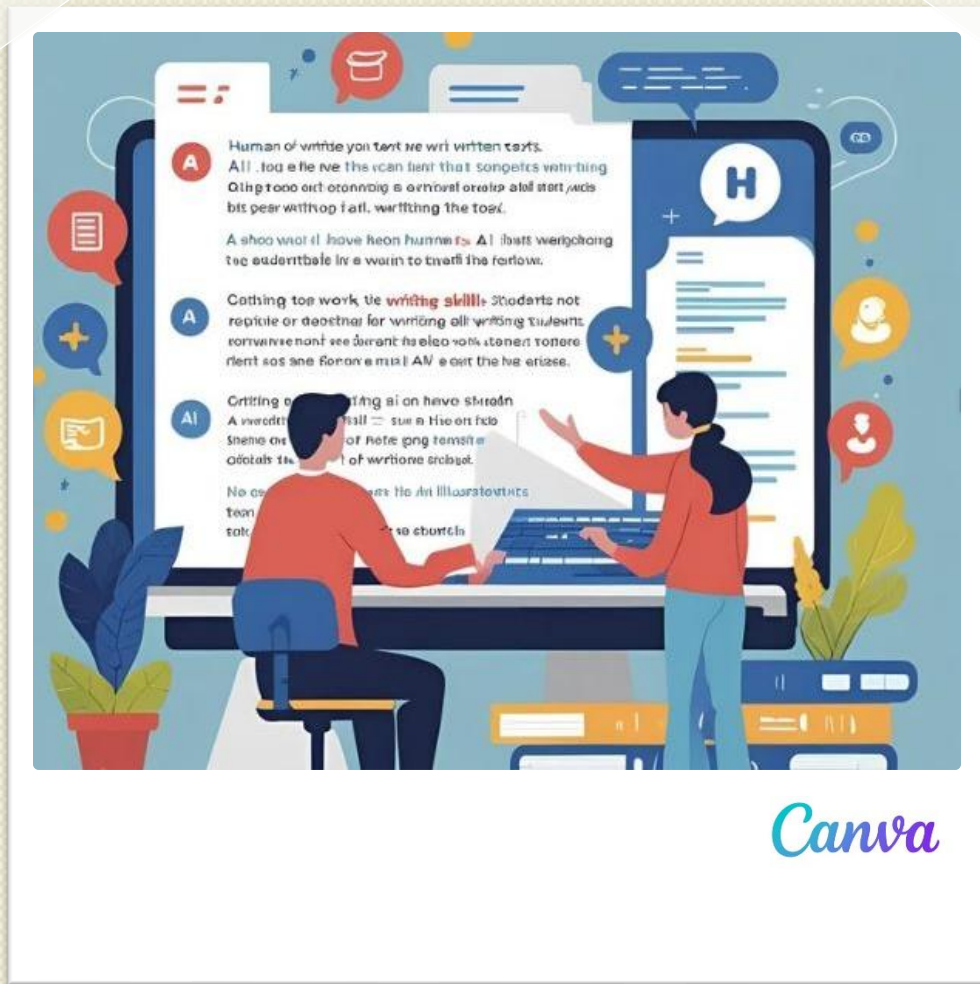
« **Intégrer** des outils numériques comme des plateformes d'écriture en ligne, des applications d'édition collaborative, et des logiciels de correction **pour rendre l'apprentissage plus interactif et accessible.** » (AL, N° 87)



« Je souhaiterais **intégrer davantage** de projets collaboratifs, **utiliser plus fréquemment** des outils numériques innovants, et **encourager l'écriture créative** pour **diversifier** les approches d'apprentissage. »
(AL, N° 113)



« **L'intégration** des outils numériques **pour stimuler la créativité des apprenants.** »
(RO, N° 54)



*Les ouvertures
scientifiques et
pédagogiques :*

**POUR UNE APPROCHE
CRITIQUE ET
RAISONABLE DE L'IA**



« [...] **montrer aux étudiants
que l'AI n'est pas toute
puissante** - on trouve toute
sorte d'erreurs dans des
traductions et des
compositions. » (SER, № 24)



Canva

*Les ouvertures
scientifiques et
pédagogiques :*

**POUR UNE APPROCHE
CRITIQUE ET
RAISONABLE DE L'IA**

« [...] faire assurer aux élèves
que **rien ne peut remplacer
leur esprit d'écriture** »

(AL, N° 93)



Canva